

CABECERA**YACIMIENTO:** Catedral de Burgos (Burgos)**MUNICIPIO:** Burgos**PROVINCIA:** Burgos**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 5139**N. INV:** Catedral de Burgos (Burgos)**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Placa**TIPO:** Caliza**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** PLACA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 47 x 40,5**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:** 42 x 35,5**NÚMERO DE LÍNEAS:** 15**H. MAX. LETRA:** 2**H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Emeritis annis migravit ad as/tra Iohannis spiritus archi/pius cui Iesus esto pius mens / sacra larga manus
 reve/ndus ubique decanus legis / sacrarium vas in honore pium / pastus [e]genorum generali/s mensa
 suorum substrue mu/rorum cinnatus clauditur hor/um. Aqui iaze maestre Iuan Domin/guez, dean que fue
 de la egle/sia de Burgos, que Dios perdon/e, amen, e fino a XI dias de ag/osto en el anno de mill e CC / e
 novaenta e cinco annos

Texto dado por Castresana López (2015, 80).

APARATO CRÍTICO:

3. cui] qui (Orcajo 1856; B lanco 1945)

Iesus] Jesus (B lanco 1945).

4. sacra] sacram (Orcajo 1856; B lanco 1945).
 7. [e]genorum] generum (Orcajo 1856; B lanco 1945)
 generalis] generatis (B lanco 1945).
 14. anno] año (Orcajo 1856; B lanco 1945).
 15. annos] años (Orcajo 1856; B lanco 1945).

TRADUCCIÓN:

Con los años cargados de méritos subió a los astros el muy piadoso espíritu de Juan.

Jesús sea piadoso con él, deán reverendo en todo lugar, mente sagrada y generosa ano, sagrario de la ley, tesoro piadoso en honor, sustento de los necesitados, mesa general de los suyos, se halla encerrado bajo la mole de estos muros.

Aquí yace maestro Juan Domínguez, deán que fue de la iglesia de Burgos, que Dios perdone, amén, y falleció a 11 días de agosto en el año 1295.

Traducción dada por Castresana López (2015, 80).

COMENTARIO:

En [e]genorum se secluye la primera letra para forzar su inclusión dentro de la estructura del dístico elegíaco.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Castresana López (2015, 80).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA: Castellano y latín

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa de caliza parduzca. Pautado simple. Conserva pigmentación negra original.

Se han usado dos lenguas: el latín para las 10 primeras líneas, en verso, y el romance para la prosa. La parte poética recoge los tópicos literarios y la prosa los datos personales. La parte poética está compuesta por dos dísticos elegíacos más dos hexámetros leoninos.

No se emplea la datación por Era Hispánica, sino que, de forma ambigua, emplea el anno Domini. Castresana López (2015, 80).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 11 de agosto de 1295, siglo XIII.

CRIT. DAT.: Textuales.

CONTEXTO HALLAZGO: Catedral de Burgos, Puerta del Sarmental. Placa de caliza empotrada en la séptima hilada del primer intercolumnio del lado derecho de la Portada del Sarmental, a la altura de los capiteles, bajo las estatuas de Aarón y Moisés.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5239; Castresana López, Álvaro (2015) *Corpus Inscriptionum Christianarum et Mediaevalium Provinciae Burgensis* (ss. IV-XIII), Archaeopress, Oxford, número 80. Oñate Ojeda, Juan Ángel (1987) *La Catedral de Burgos. Su mensaje Simbólico-Iconográfico*, Valencia, p. 64. Blanco Díez, Amancio (1945) “Los Deanes de la Catedral de Burgos”, en *BCPMHAB*, año XXIV, nº 90, pp. 488-492. Amador de los Ríos, Rodrigo (1888) *España. Sus monumentos y arte, su naturaleza e historia*. Burgos, Barcelona, p. 446. Orcajo, Pedro (1856 [reedición de 1997]) *Historia de la Catedral de Burgos*, Burgos, p. 130.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Captura